

Yves Gerbal (1959-)



## Haïkus de Provence

Provanszi haikuk

Terebess Gábor fordításai

Vö. *Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 41-44. oldal

Ciel d'été  
Pas assez de place  
Pour toutes les étoiles

**A nyári égre  
Nem fér fel  
Minden csillag**

\*

L'insoutenable légèreté  
Des robes  
L'été

**Viselhetetlenül  
Könnyű  
A nyári ruhám**

\*

Il soulève toutes les jupes  
Le mistral  
Est un aveugle farceur

**Felemel minden szoknyát  
A misztrál  
Vak tréfamester**

\*

Entre la jupe  
Et le tee-shirt  
Son nombril me regarde

**Szoknyája  
És trikója közt  
Köldöke engem néz**

\*



La marque blanche des bretelles  
Sur la peau  
Rouge

**Vörösre sült bőrön  
Nadrágtartó  
Fehér nyoma**

\*

Pendant l'amour  
Le chant des cigales  
Et après aussi

**Szeretkezésünk alatt  
Tücsökzene szól  
Sőt utána is**

\*

Après la pluie  
Même les ombres  
Sont plus propres

**Elállt az eső  
Tisztábbak  
Az árnyékok is**

\*

En regardant la fille  
De l'affiche  
Presque un accident

**Lány a plakáton  
Majdnem  
Balesetet okozott**

\*

Sous les platanes  
Un autre monde  
L'ombre

**Platánok alatt  
Más világ  
Árnyék**

\*

Seul sur la plage  
Dans mon coeur aussi  
Un bruit de vague

**Magány a parton  
Szívemben is  
Hullámok moraja**

\*

Minuit  
Sur la plage  
Le monde rien que pour moi

**Éjféلكor  
A strandon  
Enyém a világ**

\*

Dans le vent  
Les chaises longues  
Se prennent pour des voiles

**Szélben  
A nyugágyak  
Duzzadó vitorlák**

\*

Tout en travaillant  
L'abeille se parfume  
A la lavande

**Munka közben  
A méh levendulával  
Kölnizi magát**

\*

Le vent  
Lave plus blanc  
Les rochers

**A szél  
Fehébbre mossa  
A köveket**

\*

Au-dessus des poissonnières  
Les oiseaux blancs  
Se plaignent

**A halaskofa felett  
Fehér madarak  
Rinyálnak**

\*

Tout s'agite  
Dans le vent  
Mais rien ne change

**Minden mozog  
A szélben  
De semmi sem változik**

\*

C'est la nuit  
Mais  
Les vagues no dorment jamais

**Éjszaka van  
De a hullámok  
Most se pihennek**

\*

Dans la tranche de melon  
J'ai laissé  
La trace de mes dents

**Egy szelet dinnyére  
Hagytam  
Harapásom nyomát**

\*

Au milieu des vignes  
Une cabane en pierres  
Vide

**Szőlőtőkék közt  
Kőkunyhó  
Tátong üresen**

\*

Elles fleurissent  
C'est la saison  
Des lunettes noires

**Kivirágzik  
A napszemüveg  
Évad**

\*

Erreur fatale  
Il a pissé  
Face au mistral

**Végzetes hiba  
Szembepisáltad  
a misztrált**

\*

Qui la fait rire  
La fille au téléphone  
Un si beau cul !

**Ki neveltette meg  
Lányt a telefonnál  
De jó segge van!**

\*

L'enfant jouait dehors  
Maintenant son nez froid  
Contre ma joue

**Kint játszott a gyerek  
Most hideg orrát  
Arcomhoz dörzsöli**

\*

Bien à l'abri  
L'escargot  
Regarde la pluie

**A csiga  
Fedezékből  
Figyeli az esőt**

\*

Le mistral  
Se régale  
Entre leurs cuisses

**Dózsöl  
A misztrál  
Combok közén**

\*



Le lézard est passé  
Sur le mur  
De l'ombre à la lumière

**Gyík a falon  
Árnyékból fénybe  
Siklik át**

\*

La plus haute branche  
De l'arbre le plus haut  
Une pie

**A legmagasabb fa  
Legfelső ága  
Egy szarka**

\*



Gerbal, Yves: *Haïkus de Provence*; ill., Stéphan Muntaner, Marseille: Autres temps; Fondation Regards de Provence, 1999, 62 p. [111 haïkus avec un préambule intitulé: "Zen à la provençale"]



Gerbal, Yves: *Haïkus de Provence, autres saisons*; ill., Stéphan Muntaner, Marseille: Autres temps; Fondation Regards de Provence, 2001, 63 p. [111 haïkus avec un préambule intitulé: "Petit manuel pour poésie minuscule"]

Honlap: <http://haiku.provence.pagesperso-orange.fr/>